



先生娘放紐去

潘芸萍◎著

帶著三隻「小牛」放「紐」近兩年，沒有太多浪漫、
旖旎的異國風情，卻有不少精彩、有趣，
甚至氣憤、傷心的實戰經驗，
在異國烙下點點滴滴的生活痕跡。
不論如何，
既已選擇走上「移民」這條路，
我們決定要抬頭挺胸、昂首闊步的繼續走下去。



駐紐西蘭台北經濟文化辦事處代表——林鐘
紐西蘭《自立快報》副刊主編——泰祥洲 誠摯推薦

1200319617



1200319617

福州大学
图书馆馆藏

先生娘放紐去

潘芸萍◎著

K961.29
595



生活閱讀 20

先生娘放紐去

作者 潘芸萍
插畫 亞特工作室
責任編輯 陳靜惠

發行人 陳雨航
出版 麥田出版
台北市信義路二段 251 號 6 樓
電話：(02)2351-7776 傳真：(02)2351-9179
發行 城邦文化事業股份有限公司
台北市信義路二段 213 號 11 樓
電話：(02)2396-5698 傳真：(02)2357-0954
E-Mail: service@cile.com.tw
網址：www.cile.com.tw
郵撥帳號：18966004 城邦文化事業股份有限公司

香港發行所 城邦（香港）出版集團
香港北角英皇道 310 號雲華大廈 4/F 504 室
電話 2508623 傳真 25789337

新馬發行所 城邦（馬新）出版集團
Cile (m) Sdn. Bhd (45837211)
11, Jalan 30/1/146
Desa Tasik Sungai Besi .
57000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話 603-90563833 傳真 603-90562833

印刷 凌晨企業有限公司
初版印刷 2001 年 5 月 1 日

ISBN：957-469-417-8

有著作權 翻印必究

售價：180 元

Printed in Taiwan

推薦序



2014/12/17

推薦序

駐台北紐西蘭文化辦事處代表 蔣國興

由於台灣具有海洋文化的特性，加上人口密度為世界第二高，因此向外發展、擴張是必然的趨勢。紐西蘭自八〇年代晚期大量增加接受外來移民後，以紐西蘭的天然美景，進步的環境保護措施，良好的基礎建設，自由開放的教育環境，崇尚運動、藝術的社會風氣，高所得的經濟，以及成熟、穩定的民主政治，使紐西蘭成為有意移民者優先考慮地點之一。

紐西蘭基本上自我定位為西方國家之一，文化上標榜為兩元文化，即是以盎格魯撒克遜為主的歐洲白人文化及原住民的毛利文化，實際上仍以歐洲文化為紐西蘭之主流文化。由於過去十多年來，自亞洲移入紐西蘭人數已達十多萬人，為紐西蘭社會注入了多元文化的動力，豐富了紐西蘭國民生活的多樣性，以及增加對亞洲文化的瞭解，同時也大幅增進紐西蘭與亞洲各國的政經文化關係，



改變了紐西蘭長期以來重歐輕亞的傳統。

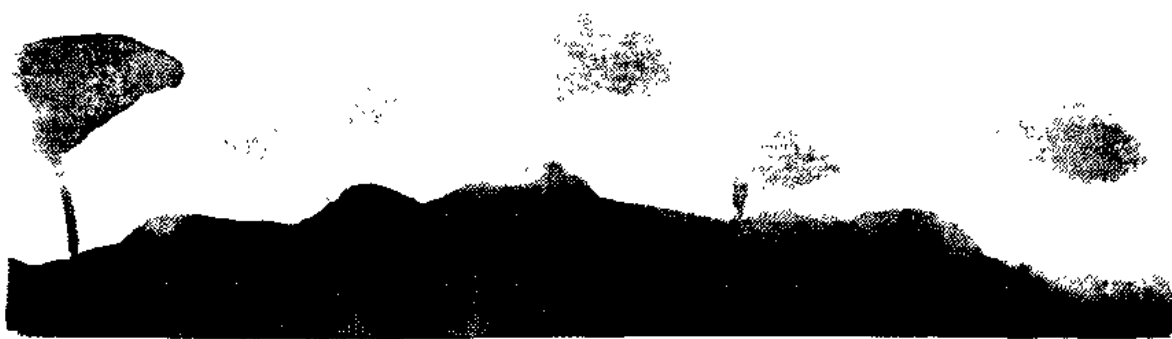
由於亞、歐文化相當大的差異性，亞裔新移民在紐西蘭社會中，必須入境隨俗的去調適、融入主流社會中，使個人的事業、工作、才能逐漸開展，家庭生活得以安適，子女教育進入正常的軌道，當然調適的過程，有歡樂，有驚喜，也有惱人的挫折，隨個人的際遇而易，可說是甘苦兼備。作者潘芸萍女士以優美流暢的文筆，寫出她對紐西蘭社會詳細而深入的觀察，並翔實記錄全家移民紐西蘭的心路歷程，其中對子女教育方面著墨最多，也是她協助子女在紐西蘭適應學校教育的成功經驗，足供他人作為借鏡。

近一、二十年來小留學生出國已成為風氣，作者對小留學生在紐西蘭也有深入的觀察和中肯的分析。由於中學生身心尚在成長階段，是否能夠單獨面對生活、課業的困難，文化差異、語言障礙及



異鄉的寂寞等，都是值得深思的問題，特別是紐西蘭學校與家長互動頻繁，非小留學生的寄宿家庭所能完全分擔取代的。本書也為有意安排小留學生出國的家長，提供了最好的參考。

近年來出國旅遊已成為國人生活的時尚，但國外旅遊走馬看花參觀景點的印象，和在當地定居生活的經驗有很大的差異，本書作者對在紐西蘭的生活經驗，並不是全面的肯定，也有對現實問題的探討和分析，讓讀者能深入瞭解紐西蘭社會的風貌。此外，作者以感情豐富的筆觸，和大家分享移民紐西蘭生活的經驗，娓娓道來令人有身歷其境的感覺，在這地球村來臨的時代，享讀本書，彷彿經歷了一場紐西蘭知性之旅。



推薦序

紐西蘭自立快報副刊主編 蔡海洲

旅紐的華人作家中，芸萍的文采最是不群。她把移民生活寫的自然，快樂，平易中更多一分細緻。

芸萍在紐西蘭，一直住在北島的著名大學城——北帕莫斯頓市的一所小農莊裡，旁人聽起來，儼然陶淵明「不知有漢，無論魏晉」的境界，然而讀過芸萍文章的人，都知道她也和每一位來自遠方的移民一樣，走過一段不平順的入鄉隨俗之路。只是她輕鬆的文采，顯得農家式的生活十分閒逸。

初入他鄉，言語不通，即便是在原鄉已精熟英文，來到紐西蘭，仍不免有用法習慣上的不同。一但購置房屋，汽車，稍有不慎，即讓自己落入莫名其妙的窘迫之境。芸萍在一篇有關購車的散文中，就講到由於對「冷氣」和「空調」的錯誤理解，讓自己蒙受金錢上的損失和生活上的煩惱。而在移民生活中，類似這樣的事，



可謂一波未平，一波又起……

芸萍沒有像大多數華裔那樣，只學會自己忍氣吞聲。芸萍用作家的語言和洞察力，將每一件身邊的小事，用平易的言語記錄下來，深入研究其所以然，將事情的前因後果精確的寫出，而對自己的主觀意念，只是點到為止，文章結構十分嫻熟。

芸萍的這系列散文，近兩年來，每月都有數篇在紐西蘭《自立快報》發表，成為當地華裔讀者的文化快餐。芸萍的文采，也因此存紐西蘭華裔社區中家喻戶曉，更有人在《自立快報》的讀者來函中表示：「芸萍的旅紐生活散文，實可稱之謂華裔移民生活寶典。」也有讀者感嘆，如能在赴紐之前閱讀芸萍文章，將對移民生活有莫大助益。

當朋友和聞風而至的華裔移民家長登門拜訪，渴望芸萍為第二



代、第三代華裔移民子弟開設中文教室時，芸萍的心深為所動，欣然允諾。自此，小農莊也漸成一派「芸萍書院」的氣象。熱心的芸萍教學有載，至今未取分文，其文壇俠女聲名，遠揚白雲之鄉。

在芸萍的鼓勵之下，一群從七、八歲至十五、六歲的孩子，成了紐西蘭《自立快報》的長年投稿小作家，文章一天比一天成熟，看到他們的成長，相信芸萍比孩子們的心中更覺寬慰。

近聞芸萍欲輯文成書，邀以作序，心中十分高興，只願芸萍筆下這些耐人尋味，樸而不華，簡而不繁的散文，能給讀者生活中多一點內容。尤其讀芸萍的近作，格外平順，平淡輕鬆中喻事成典，一如〈用中國菜「敦親睦鄰」〉的心境。



目次

C O N T E N T S

推薦序

駐紐台北經濟文化辦事處代表 **林錦** 004

紐西蘭自立快報副刊主編 **秦祥洲** 008

第一章

為什麼要放紐？

移民紐西蘭最輕省 020

旅遊五趟選擇定居城市 024

家庭會議決定「試移」一年 030



第三章

百雲的故鄉

驚豔新家 036

晨曦中的菜園 040

學習微笑說「你今天好嗎？」 046

用中國菜「敦親睦鄰」 050

歡迎帶垃圾袋來 056

輕便簡單過好日 062



第三章

放羊吃草

- 千奇百怪的募款活動 068
- 從哭泣男孩到上台領獎 074
- 我沒有那麼爛嘛！ 080
- 小牛的「牧場」 084
- 創意教學的利與弊 090
- 寶藏滿谷的圖書館 096
- 教KIWI小孩煮中國菜 100
- 昔日「弱雞」成了校隊 104
- 與孩子一起學英文 108
- 女兒紐西蘭交友記 114
- 小小娃兒放洋去 120
- 紐西蘭人愛孩子更愛母親 126
- 動手做、做中學 130



第四章

DIY魔法廚房

- 南北點心自己來 136
- 「愛筵」大雜燴 140
- 每週光顧「跳蚤市場」 144
- 交換吃自家產物 148

第五章

同鄉之愛

- 造福鄉親的共同採購 154
- 同鄉、同香 158
- 作文班拉近兩岸距離 162
- 和孩子們與文字共舞 168



第六章

玩在紐西蘭

在風雨中旅行 178

檢PP樂無窮 184

第七章

移民手記

紐西蘭考駕照記 190

紐西蘭看房記 196

稱讚剛剛好就好 202

移民這一年 206

紐西蘭人鬆散的一面 214

別放孩子孤飛去 218

移民與失業 224

提防溫柔的陷阱 228

後記 233